

GTM in teaching English as a foreign language

Oybek Kulmamatov,

senior teacher of the Nordic International University

Abstract: In this article, the author talks about the Grammar Translation Method (GTM) which is a traditional approach to language teaching that emphasizes the systematic study of grammar rules, vocabulary memorization, and the translation of texts between the target language and the students' native language. This method focuses on reading and writing over speaking and listening, making it less communicative but highly effective for learners aiming to develop analytical language skills.

Keywords: GTM, proficiency, learning, EFL, spoken communication, teacher-centered approach

Introduction. The Grammar-Translation Method is characterized by a focus on grammar rules, vocabulary memorization, and translation exercises. It places heavy emphasis on written language over spoken communication. Key features include:

- **Grammar Focus:** Students learn grammatical structures systematically. Lessons are organized around rules and exceptions, and grammar is taught deductively.
- **Translation Exercises:** Students translate sentences and texts from their native language to English and vice versa. This practice is designed to build bilingual fluency.
- **Vocabulary Lists:** Students memorize long lists of vocabulary with their corresponding translations. Vocabulary is usually introduced through isolated words rather than contextual sentences.
- **Reading and Writing Emphasis:** The method prioritizes reading comprehension and writing accuracy, often neglecting speaking and listening skills.
- **Teacher-Centered Approach:** The teacher acts as the primary authority, explaining grammar and correcting mistakes. Students are passive recipients of knowledge.

The Grammar-Translation Method is underpinned by several core principles:

1. **Language as a System:** Language is viewed as a set of rules to be learned and applied. Accuracy in grammar and vocabulary is emphasized.
2. **L1 as a Tool:** The students' native language (L1) is heavily used for explanations and translations. English is introduced as a secondary focus.
3. **Literary Value:** GTM often incorporates literary texts, reflecting the belief that studying high-quality literature enhances cultural understanding and language proficiency.
4. **Focus on Accuracy:** Error correction is a central aspect, aiming to develop precise language use.
5. **Examination Preparation:** GTM aligns with exam-focused education, emphasizing skills tested in written exams, such as translation and grammar analysis.

Advantages of GTM in EFL: Despite criticisms, the Grammar-Translation Method has notable advantages:

1. **Foundation in Grammar:** GTM provides learners with a solid understanding of grammatical rules, which can serve as a foundation for advanced language study.
2. **Accessible for Beginners:** The use of L1 reduces initial challenges, making it easier for beginners to grasp complex concepts.
3. **Development of Reading and Writing Skills:** GTM builds strong skills in reading comprehension and written accuracy, beneficial for academic and professional contexts.
4. **Suitability for Large Classes:** The method's structured, teacher-centered approach is manageable in classrooms with high student-to-teacher ratios.
5. **Cultural Insights:** The inclusion of literary texts provides cultural and historical insights, enriching students' understanding of the target language.

The Grammar-Translation Method has several limitations, particularly in the context of communicative language teaching:

1. **Neglect of Speaking and Listening:** GTM fails to develop oral communication skills, which are critical for real-world language use.

2. **Overemphasis on Accuracy:** The focus on error correction can create anxiety and hinder students' willingness to experiment with language.
3. **Lack of Contextual Learning:** Vocabulary and grammar are often taught in isolation, making it difficult for learners to apply their knowledge in authentic situations.
4. **Limited Engagement:** The method's teacher-centered approach and repetitive drills can lead to low student engagement and motivation.
5. **Unsuitability for Modern Needs:** In an era where communicative competence is paramount, GTM's focus on translation and grammar rules is seen as outdated. While GTM is rarely used in its traditional form today, its principles have been adapted to complement modern teaching methods. Some adaptations include:
 1. **Integration with Communicative Approaches:** GTM's focus on grammar and translation is combined with communicative language teaching (CLT), creating a balanced approach.
 2. **Use of Technology:** Digital tools like grammar apps and online translators make traditional GTM activities more interactive and engaging.
 3. **Task-Based Learning:** Translation exercises are adapted into meaningful tasks, such as translating subtitles or creating bilingual materials.
 4. **Focus on Learner Autonomy:** Students are encouraged to explore grammar rules and vocabulary independently, fostering a more active learning process.
 5. **Selective Application:** GTM is used strategically for specific purposes, such as preparing for standardized tests or learning technical vocabulary.

The relevance of the Grammar-Translation Method in EFL has diminished with the rise of communicative approaches, but it still has a place in language education. It can be particularly effective for:

- **Grammar Reinforcement:** GTM provides structured practice for mastering grammatical accuracy.
- **Academic Purposes:** It supports students pursuing academic fields where reading and writing are prioritized.

- Language Testing: GTM aligns well with traditional language tests, which often emphasize translation and grammar.

The Grammar Translation Method (GTM) is a traditional approach to language teaching that emphasizes reading and translating texts, learning grammar rules, and memorizing vocabulary. Though less commonly used in modern communicative classrooms, GTM can still be effective for specific contexts, such as academic or literary language learning, or as a supplementary method.

Now, let's look at the examples of how GTM can be applied in teaching English:

1. Vocabulary Memorization and Translation

- Activity: Provide a list of English words with their translations in the students' native language.
- Example:
 - English: table, chair, book, window, happiness
 - Native Language: стол, стул, книга, окно, счастье (Russian example).
- Task: Students memorize the list and use the words in sentences.

2. Sentence Translation

- Activity: Ask students to translate sentences between English and their native language.
- Example:
 - Translate to English: Я люблю читать книги.
 - Answer: I like reading books.
 - Translate to the native language: She goes to school every day.
 - Answer: Она ходит в школу каждый день.

3. Reading and Text Translation

- Activity: Provide a passage in English and ask students to translate it into their native language.
- Example:
 - Passage: "The sun was shining brightly, and the birds were singing in the trees."

- Task: Students translate the text, focusing on vocabulary, verb tenses, and syntax.

4. Grammar Rule Explanation and Practice

- Activity: Teach a specific grammar rule in the students' native language, followed by exercises to practice it.

- Example:

- Rule: Explain the use of the Present Simple tense in their native language.

- Present Simple is used for habitual actions, general truths, and fixed schedules.

- Exercise: Translate these sentences:

- He plays football every Sunday.

- Water boils at 100 degrees Celsius.

5. Literal Translation of Idioms and Phrases

- Activity: Teach English idioms and their literal meanings, then compare them to similar expressions in the students' native language.

- Example:

- English: It's raining cats and dogs.

- Native Language: Идёт дождь как из ведра. (Russian idiom: "It's raining like from a bucket.")

- Task: Translate idioms literally, then find equivalent expressions.

6. Parsing Sentences

- Activity: Analyze sentence structure by identifying parts of speech and translating each element.

- Example:

- Sentence: The quick brown fox jumps over the lazy dog.

- Task:

- Identify parts of speech (adjective, noun, verb, etc.).

- Translate each word and reconstruct the sentence in the native language.

7. Memorizing Literary Texts

- Activity: Assign a literary text, such as a poem or short passage, for students to memorize, translate, and recite.

- Example:

- Original: "To be, or not to be: that is the question."

- Task: Translate the passage into the native language and analyze its meaning.

8. Comparing Grammar Structures

- Activity: Highlight differences between English grammar and the students' native language.

- Example:

- Rule: Compare word order in English and the native language.

- English: I am reading a book.

- Russian: Я читаю книгу. (Literally: "I read book.")

- Task: Translate sentences, focusing on maintaining correct word order.

9. Dictation and Translation

- Activity: Dictate a passage in English, have students write it down, and then translate it into their native language.

- Example:

- Dictation: "John went to the market to buy some vegetables."

- Task: Students write the sentence in English, then translate it.

10. Synonyms and Antonyms

- Activity: Teach synonyms and antonyms through translation exercises.

- Example:

- English: happy – joyful, sad – unhappy.

- Native Language: Translate and memorize both synonyms and antonyms in their language.

11. Practice with Literary Analysis

- Activity: Provide students with a classic text, such as an excerpt from Shakespeare or Dickens, and ask them to translate it while discussing its grammatical structure and meaning.

- Example:

- Text: "It was the best of times, it was the worst of times..."

- Task: Translate, analyze the use of superlatives (best, worst), and discuss their meanings.

12. Written Grammar-Translation Exercises

- Activity: Give worksheets with grammar exercises requiring translation.

- Example:

- Fill-in-the-blank:

- Translate: I will (write/wrote) a letter tomorrow.

- Correct answer: write.

13. Focus on Formal Writing Skills

- Activity: Teach formal writing by translating business or academic texts.

- Example:

- English: "Dear Sir/Madam, I am writing to inquire about..."

- Task: Translate into the native language and back into English, preserving formal tone and structure.

14. Use of Historical Texts

- Activity: Translate and analyze older English texts, helping students understand the evolution of the language.

- Example:

- Text: "Whan that Aprille with his shoures soote..." (from Chaucer's Canterbury Tales).

- Task: Translate into modern English and then into the students' native language.

Benefits of GTM in English Teaching:

1. Builds strong grammar foundations.
2. Useful for academic purposes where translation is required.
3. Enhances reading comprehension and vocabulary.

While the Grammar Translation Method may seem outdated compared to communicative approaches, it remains valuable in contexts where a structured, rule-focused, and translation-heavy approach aligns with learning goals.

Conclusion. The Grammar-Translation Method has played a foundational role in the history of language teaching. While its limitations make it less suitable for communicative language teaching, its strengths in grammar instruction, vocabulary building, and academic preparation ensure its continued relevance in specific contexts. By integrating GTM with modern methodologies, educators can leverage its advantages while addressing its shortcomings, creating a comprehensive and effective EFL learning experience.

References:

1. Bishop, C., Svensén, M., & Williams, C. (1996). GTM: A principled alternative to the self-organizing map. *Advances in neural information processing systems*, 9.
2. Larsen-Freeman, D. (2000). *Techniques and Principles in Language Teaching* (2nd ed.). Oxford University Press.
3. Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2014). *Approaches and Methods in Language Teaching* (3rd ed.). Cambridge University Press.
4. Howatt, A. P. R., & Widdowson, H. G. (2004). *A History of English Language Teaching* (2nd ed.). Oxford University Press.
5. Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching* (4th ed.). Pearson Education.
6. Kelly, L. G. (1969). *25 Centuries of Language Teaching*. Newbury House.
7. Celce-Murcia, M. (Ed.). (2001). *Teaching English as a Second or Foreign Language* (3rd ed.). Heinle & Heinle.
8. Hall, G. (2011). *Exploring English Language Teaching: Language in Action*. Routledge.
9. Stern, H. H. (1992). *Issues and Options in Language Teaching*. Oxford University Press.
10. Cook, V. (2008). *Second Language Learning and Language Teaching* (4th ed.). Routledge.
11. Natsir, M., & Sanjaya, D. (2014). Grammar translation method (GTM) versus communicative language teaching (CLT); A review of literature. *International Journal of Education and Literacy Studies*, 2(1), 58-62.